

FISAE Newsletter

308

27.08.2023

Dear friends of ex libris

After the Mönchengladbach City Library no longer wanted to house the archive of the German Ex-libris Society, it was unfortunately put into storage and thus inaccessible. Now it has a new home! The beautifully located Museum Schloss Burgk in the heart of Thuringia.

After the publication of FISAE Newsletter 307, we received some reactions, mainly from Bulgaria, asking whether Bulgarian bookplates are known in Denmark at all. Therefore, here are examples of Bulgarian artists who have exhibited at Frederikshavn Kunstmuseum over the past 40 years.

In response to FISAE Newsletter 237, Roman Miciński, Henryk Feilhauer's brother-in-law, sends a message from Poland about the relationship between Henryk Feilhauer and Robert Baramov.

Liebe Exlibrisfreunde

Nachdem die Stadtbibliothek von Mönchengladbach nicht mehr das Archiv der Deutschen Exlibris Gesellschaft beherbergen wollte, war es leider eingelagert und damit unzugänglich. Ab jetzt hat es eine neue Heimat! Das wunderschön gelegene Museum Schloss Burgk im Herzen von Thüringen.

Nach Erscheinen des FISAE Newsletter 307 kamen einige Reaktionen, in erster Linie aus Bulgarien, mit der Frage, ob denn das bulgarische Exlibris überhaupt in Dänemark bekannt ist. Darum kommen hier Beispiele der bulgarischen Künstler, die im Frederikshavn Kunstmuseum in den vergangenen 40 Jahren ausgestellt wurden.

Als Reaktion auf den FISAE Newsletter 237 schickt aus Polen Roman Miciński, der Schwager von Henryk Feilhauer, eine Nachricht über das Verhältnis von Henryk Feilhauer und Robert Baramov.

Chers amis de l'ex-libris

Après que la bibliothèque municipale de Mönchengladbach n'a plus voulu héberger les archives de la Société allemande d'ex-libris, celles-ci ont malheureusement été entreposées et donc inaccessibles. Désormais, elles ont une nouvelle maison ! Le musée du château de Burgk, situé dans un cadre magnifique au cœur de la Thuringe.

Après la parution de la newsletter 307 de la FISAE, nous avons reçu quelques réactions, principalement de Bulgarie, nous demandant si l'ex-libris bulgare était vraiment connu au

Danemark. Voici donc des exemples d'artistes bulgares exposés au Frederikshavn Kunstmuseum au cours des 40 dernières années.

En réaction à la newsletter FISAE 237, Roman Miciński, beau-frère de Henryk Feilhauer, envoie de Pologne un message sur la relation entre Henryk Feilhauer et Robert Baramov.

Cari amici di ex libris

Dopo che la Biblioteca comunale di Mönchengladbach non ha più voluto ospitare l'archivio della Società tedesca degli Ex-libris, purtroppo è stato messo in deposito e quindi inaccessibile. Ora ha una nuova casa! Il bellissimo Museo Schloss Burgk, nel cuore della Turingia.

Dopo la pubblicazione della Newsletter 307 della FISAE, abbiamo ricevuto alcune reazioni, soprattutto dalla Bulgaria, che chiedevano se le targhe bulgare fossero conosciute in Danimarca. Ecco quindi alcuni esempi di artisti bulgari che hanno esposto al Frederikshavn Kunstmuseum negli ultimi 40 anni.

In risposta alla Newsletter 237 del FISAE, Roman Miciński, cognato di Henryk Feilhauer, invia un messaggio dalla Polonia sulla relazione tra Henryk Feilhauer e Robert Baramov.

Estimados amigos de ex libris

Después de que la Biblioteca Municipal de Mönchengladbach dejara de querer albergar el archivo de la Sociedad Alemana de Ex-libris, éste quedó lamentablemente almacenado y, por tanto, inaccesible. Ahora tiene un nuevo hogar. El hermoso Museo Schloss Burgk, en el corazón de Turingia.

Tras la publicación del Boletín 307 de la FISAE, hemos recibido algunas reacciones, principalmente de Bulgaria, preguntando si se conocen en Dinamarca algunos ex libris búlgaros. Por ello, aquí tenéis ejemplos de artistas búlgaros que han expuesto en el Frederikshavn Kunstmuseum durante los últimos 40 años.

En respuesta al boletín 237 de la FISAE, Roman Miciński, cuñado de Henryk Feilhauer, envía un mensaje desde Polonia sobre la relación entre Henryk Feilhauer y Robert Baramov.

Drodzy przyjaciele ex libris

Po tym, jak Biblioteka Miejska w Mönchengladbach nie chciała już dłużej przechowywać archiwum Niemieckiego Towarzystwa Ekslibrisu, zostało ono niestety umieszczone w magazynie i tym samym niedostępne. Teraz ma nowy dom! Jest nim pięknie położone Muzeum Schloss Burgk w samym sercu Turynгии.

Po opublikowaniu biuletynu FISAE nr 307 otrzymaliśmy kilka odpowiedzi, głównie z Bułgarii, z pytaniem, czy bułgarskie ekslibrisy są w ogóle znane w Danii. Dlatego poniżej przedstawiamy przykłady bułgarskich artystów, którzy wystawiali w Kunstmuseum Frederikshavn w ciągu ostatnich 40 lat.

W odpowiedzi na biuletyn FISAE nr 237 Roman Miciński, szwagier Henryka Feilhauera, wysyła z Polski wiadomość dotyczącą relacji między Henrykiem Feilhauerem a Robertem Baranowem.

Дорогі друзі екслібрисисти

Після того, як міська бібліотека Менхенгладбаха більше не захотіла розміщувати архів Німецького товариства екслібриса, він, на жаль, був переданий на зберігання і, таким чином, став недоступним. Тепер він має новий дім! Музейний замок Бургк, що розташований у самому серці Тюрингії, має чудове розташування.

Після публікації 307-го випуску Інформаційного бюлетеня FISAE ми отримали кілька відгуків, переважно з Болгарії, в яких запитували, чи відомі болгарські екслібриси в Данії взагалі. Тому ми наводимо приклади болгарських художників, які виставлялися у Музеї мистецтв Фредеріксхавна за останні 40 років.

У відповідь на випуск 237 Інформаційного бюлетеня FISAE Роман Міцінський, зять Генрика Фейлхауера, надсилає повідомлення з Польщі про стосунки між Генриком Фейлхауером і Робертом Барановим.

Уважаемые друзья ex libris

После того как городская библиотека Менхенгладбаха перестала принимать у себя архив Немецкого общества экслибриса, он, к сожалению, был помещен на хранение и стал недоступен. Теперь у него появился новый дом! Прекрасно расположенный музей Schloss Burgk в самом сердце Тюрингии.

После публикации Информационного бюллетеня FISAE № 307 мы получили несколько откликов, в основном из Болгарии, с вопросом, известны ли вообще болгарские экслибрисы в Дании. Поэтому приводим примеры болгарских художников, которые выставлялись в Кунстмузее Фредериксхавна за последние 40 лет.

В ответ на Информационный бюллетень FISAE № 237 Роман Мичиньский, шурина Генрика Фейльхауэра, прислал из Польши сообщение об отношениях между Генриком Фейльхауэром и Робертом Барановым.

亲爱的图书馆员朋友们

门兴格拉德巴赫市图书馆不再愿意存放德国图书出典协会的档案后，这些档案不幸被存放起来，无法查阅。现在它有了新家！博物馆 Schloss Burgk 位于图林根州的中心地带，环境优美。

在《FISAE 简讯》第 307 期出版后，我们收到了一些反馈，主要是来自保加利亚的反馈，询问丹麦是否知道保加利亚的书版。因此，在此列举过去 40 年中在腓特烈港艺术博物馆展出的保加利亚艺术家的作品。

亨利克-费尔豪 (Henryk Feilhauer) 的妹夫罗曼-米钦斯基 (Roman Miciński) 在回复 FISAE 第 237 号通讯时，从波兰发来了关于亨利克-费尔豪 (Henryk Feilhauer) 和罗伯特-巴拉莫夫 (Robert Baramov) 之间关系的信息。

親愛なる図書館員の皆様

メンヘングラートバッハ市立図書館がドイツ・エクスリブリス協会のアーカイブの保管を望まなくなったため、残念ながら保管され、アクセスできなくなっていた。それが今、新しい住まいを得た！テューリンゲン州の中心部にある美しい場所にあるシュロス・ブルク博物館です。

FISAE ニュースレター 307 号発行後、主にブルガリアから、ブルガリアの蔵書票がデンマークで知られているかどうかという問い合わせがありました。そこで、過去 40 年間に Frederikshavn Kunstmuseum で展示されたブルガリアのアーティストの例をご紹介します。

FISAE ニュースレター 237 に対し、ヘンリク・フェイルハウアーの義弟ロマン・ミチンスキがポーランドからヘンリク・フェイルハウアーとロバート・バラモフの関係についてメッセージを送る。

Скъпи приятели на ex libris

След като Градската библиотека в Мьонхенгладбах вече не желае да съхранява архива на Германското дружество за екслибрис, той за съжаление е прибран на склад и по този начин е недостъпен. Сега той има нов дом! Прекрасно разположеният музей Schloss Burgk в сърцето на Тюрингия.

След публикуването на Бюлетин 307 на FISAE получихме няколко отговора, предимно от България, в които се питаше дали българските книгоразделители изобщо са познати в Дания. Ето защо ви предлагаме примери за български автори, които са излагали във Фредериксхавн Кунстмузеум през последните 40 години.

В отговор на Информационен бюлетин 237 на FISAE Роман Мичински, шурей на Хенрик Файлхауер, изпраща съобщение от Полша за връзката между Хенрик Файлхауер и Роберт Баръмов.



Mariana Myroshnychenko



Museum Schloß Burgk

Schloß Burgk ist international bekannt und besitzt eine der größten Exlibris Sammlungen in öffentlicher Hand. Noch wichtiger: das Museum **arbeitet** mit den Exlibris durch Ausstellungen sowohl im Museum als auch durch Leihgaben nach außen. Ebenso war das Museum auch als bereit fünf Mal Arrangeur der Jahrestagung der Deutschen Exlibris Gesellschaft und wird es auch wieder 2024 sein und damit den Umzug des Archives „nachträglich einzuweihen“.

Schloß Burgk is internationally renowned and has one of the largest collections of bookplates in public hands. More importantly, the museum **works** with the ex-libris through exhibitions both in the museum and on loan to the outside world. Likewise, the museum has been a ready arranger of the annual conference of the German Exlibris Society five times and will be again in 2024, thus "retrospectively inaugurating" the relocation of the archive.

Schloß Burgk est internationalement connu et possède l'une des plus grandes collections d'ex-libris en mains publiques. Plus important encore, le musée **travaille** avec les ex-libris en les exposant à l'intérieur du musée et en les prêtant à l'extérieur. De même, le musée a organisé cinq fois la réunion annuelle de la Société allemande d'ex-libris et le fera à nouveau en 2024, "inaugurant" ainsi le déménagement des archives.



Silbermann Orgel Schloß Burgk

Lo Schloß Burgk è rinomato a livello internazionale e possiede una delle più grandi collezioni di targhe di libri in mano al pubblico. Inoltre, il museo **lavora** con gli ex-libris attraverso mostre all'interno del museo e in prestito al mondo esterno. Inoltre, il museo è stato pronto a organizzare la conferenza annuale della German Exlibris Society per cinque volte e lo sarà ancora nel 2024, inaugurando così "retrospettivamente" il trasferimento dell'archivio.

Schloß Burgk goza de renombre internacional y posee una de las mayores colecciones de exlibris en manos públicas. Y lo que es más importante, el museo **trabaja** con el exlibris a través de exposiciones tanto en el museo como en préstamo al exterior. Asimismo, el museo ha sido organizador de la conferencia anual de la Sociedad Alemana de Exlibris en cinco ocasiones y volverá a serlo en 2024, con lo que "inaugura retrospectivamente" la reubicación del archivo.



Jagdzimmer – Hunting room – Chambre de chasse

Schloß Burgk cieszy się międzynarodową renomą i posiada jedną z największych kolekcji ekslibrisów w rękach publicznych. Co ważniejsze, muzeum współpracuje z ekslibrisem poprzez wystawy zarówno w muzeum, jak i wypożyczane na zewnątrz. Podobnie, muzeum pięciokrotnie było organizatorem dorocznej konferencji Niemieckiego Towarzystwa Ekslibrisu i będzie nim ponownie w 2024 r., tym samym "retrospektywnie inaugurując" przeniesienie archiwum.

Schloß Burgk користується міжнародною репутацією і має одну з найбільших колекцій екслібрисів у публічному доступі. Що ще важливіше, музей працює з екслібрисами, організовуючи виставки як у самому музеї, так і на виставках, що проходять за його межами. Крім того, музей п'ять разів приймав щорічну конференцію Німецького товариства екслібриса і зробить це знову у 2024 році, таким чином "ретроспективно відкриваючи" передачу архіву.



*Bettalkoven im Prunkzimmer - Bed alcove in the bedroom
alcôve de lit dans la chambre à coucher*

Schloß Burgk пользуется международной репутацией и обладает одной из крупнейших коллекций экслибрисов, находящихся в открытом доступе. Что еще более важно, музей работает с экслибрисом, проводя выставки как в самом музее, так и во временном пользовании за его пределами. Кроме того, музей пять раз принимал у себя ежегодную конференцию Немецкого общества экслибриса и снова будет принимать ее в 2024 г., тем самым "ретроспективно открывая" передачу архива.

Schloß Burgk 博物馆在国际上享有盛誉，是公众收藏外文图书最多的博物馆之一。更重要的是，博物馆通过在馆内举办展览和向外界借展的方式利用外文图书。同样，博物馆已五次主办德国外文文献协会年会，并将于 2024 年再次主办，从而 "回顾性地启动"了档案的转移。



Rittersaal - Knights' Hall - Salle des chevaliers

Schloß Burgkは国際的に高い評価を得ており、一般に公開されているエクスリブリス・コレクションとしては最大級のものを所蔵している。さらに重要なことは、館内での展示と外部への貸し出しを通じて、エクスリブリスに取り組んでいることである。同様に、当館はドイツ・エクスリブリス協会の年次大会を5回主催しており、2024年にも開催される予定である。

Шльонбург се радва на международна репутация и притежава една от най-големите колекции от екслибриси в публични ръце. Още по-важно е, че музеят работи с екслибриси чрез изложби както в самия музей, така и в заем за външния свят. По същия начин музеят е бил пет пъти домакин на годишната конференция на Германското дружество за екслибрис и ще го направи отново през 2024 г., като по този начин "ретроспективно ще открие" предаването на архива.



Historische Schloßküche - Historic castle kitchen - Cuisine historique du château



Anschrift
DEG-Archiv
Museum Schloß Burgk
Burgk 17
D 07907 Schleiz







Robert Baramow



A. Basmadijan



Petar Cinovsky



Evgenija Christova



Vaselin Damyanov-Ves



Denislav Gechev



Evgeniya Hristova



Kalojan Iliev-Kokimoto



Julian Jordanov



Omnik Karanfilian



Jenny Kotelieva



Hristo Kerin



Pencho Koulekov



Peter Lazarov



Zhivko Mutafchiev



Hristo Neidenov



Michail Toskhoff



Peter Velikov



Henryk Feilhauer & Robert Baramov

Many appreciations for recall the name of Artist Robert Baramov - irresistible friend, whose arts was personally introduced to us by Himself and His promotor artist Henryk Feilhauer - when one day They were knocked to our door in Gdynia.

At the time, even Robert Baramov Was matured Artist - to our surprise very few knows His art abroad. We were so astonished by His works that we were became owners of one of His ink drawing 1000/800 mms (pictures attached hereunder). As from that time, we were started supporting Henryk Feilhauer's idea to support and promote Young promised Artist what we do with "Henryk Feilhauer's Prize " Golden Graver" for Young Talent in Art of Cooperplate Lithography" after more than 20 years...till today.

REGRETTABLY - Both Robert and Heryk were gone... but due theirs respective Art and personality, They will stay with us Forever.

Viele erinnern sich gerne an den Namen des Künstlers Robert Baramov - ein unwiderstehlicher Freund, dessen Kunst uns von ihm und seinem Förderer Henryk Feilhauer persönlich vorgestellt wurde, als sie eines Tages an unsere Tür in Gdynia klopfen.

Zu dieser Zeit war Robert Baramov bereits ein reifer Künstler - zu unserer Überraschung kannten nur sehr wenige seine Kunst im Ausland. Wir waren so erstaunt über seine Werke, dass wir Besitzer einer seiner Tuschezeichnungen 1000/800 mm wurden (Bilder unten beigefügt). Ab diesem Zeitpunkt begannen wir Henryk Feilhauers Idee zu unterstützen und junge, vielversprechende Künstler zu fördern, was wir mit dem "Henryk Feilhauer Preis "Goldener Stichel" für junge Talente in der Kunst der Kupferstichlithographie" seit mehr als 20 Jahren tun...bis heute.

REGETTABLY - Beide, Robert und Heryk, sind von uns gegangen... aber aufgrund ihrer jeweiligen Kunst und Persönlichkeit, werden sie für immer bei uns bleiben.

Nous vous remercions de nous rappeler le nom de l'artiste Robert Baramov - un ami irrésistible, dont l'art nous a été personnellement présenté par lui-même et son promoteur, l'artiste Henryk Feilhauer - lorsqu'un jour ils ont frappé à notre porte à Gdynia.

À l'époque, même Robert Baramov était un artiste mûr - à notre grande surprise, très peu de gens connaissaient son art à l'étranger. Nous avons été tellement étonnés par ses œuvres que nous sommes devenus propriétaires d'un de ses dessins à l'encre 1000/800 mms (photos jointes ci-dessous). Dès lors, nous avons commencé à soutenir l'idée d'Henryk Feilhauer de soutenir et de promouvoir les jeunes artistes promis, ce que nous faisons avec le "Prix Henryk Feilhauer "Graveur d'or" pour les jeunes talents dans l'art de la lithographie à la planche" depuis plus de 20 ans... jusqu'à aujourd'hui.

REGRETTABLEMENT - Robert et Heryk sont partis... mais grâce à leur art et leur personnalité respectifs, ils resteront avec nous pour toujours.

Wyrazy uznania za przywołanie nazwiska Artysty Roberta Baramova - nieodpartego przyjaciela, którego sztukę przedstawił nam osobiście On sam i Jego promotor artysta Henryk Feilhauer - gdy pewnego dnia zapukali do naszych drzwi w Gdyni.

W tamtym czasie nawet Robert Baramov był dojrzałym Artystą - ku naszemu zaskoczeniu niewielu znało Jego sztukę za granicą. Byliśmy tak zachwyceni jego pracami, że staliśmy się właścicielami jednego z jego rysunków tuszem 1000/800 mm (zdjęcia załączone poniżej). Od tego czasu zaczęliśmy wspierać ideę Henryka Feilhauera, aby wspierać i promować młodych obiecujących artystów, co robimy z "Nagrodą Henryka Feilhauera "Złoty Grawer" dla młodych talentów w sztuce litografii miedziorytniczej" po ponad 20 latach... do dziś.

REZULTAT - Zarówno Robert jak i Heryk odeszli... ale dzięki swojej sztuce i osobowości pozostaną z nami na zawsze.

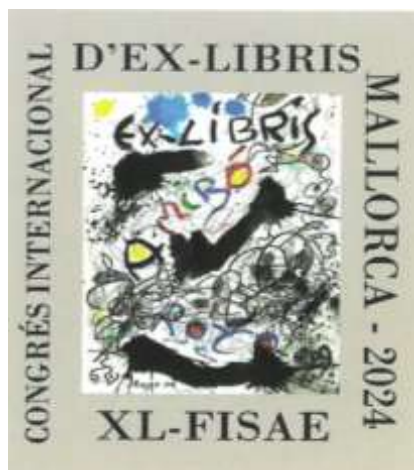
Много благодарности за припомнянето на името на художника Роберт Баръмов - неотразим приятел, чието изкуство ни беше представено лично от него и от неговия промоутър художника Хенрик Файлхауер - когато един ден те почукаха на вратата ни в Гдиня.

По онова време дори Роберт Баръмов беше зрял художник - за наша изненада малцина познават изкуството му в чужбина. Бяхме толкова удивени от творбите му, че станахме собственици на една от неговите рисунки с туш 1000/800 мм (снимките са приложени по-долу). От този момент нататък започнахме да подкрепяме идеята на Хенрик Файлхауер да подкрепя и насърчава млади обещаващи художници, което правим с наградата "Златен гравер" на Хенрик Файлхауер за млад талант в изкуството на литографията" след повече от 20 години... и до днес.

За съжаление и Роберт, и Херик си отидоха... но благодарение на своето изкуство и личност, те ще останат с нас завинаги.



Fecit Henryk Feilhauer & Robert Baramov



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

